

64/GB 1825 F523 - 1

GÖPPINGER ARBEITEN ZUR GERMANISTIK

herausgegeben von

Ulrich Müller, Franz Hundsnurscher und Cornelius Sommer

---

Nr. 682 / I

*De consolatione philologiae:*

**Studies in Honor of  
Evelyn S. Firchow**

Edited by  
**Anna Grotans,  
Heinrich Beck, and Anton Schwob**



---

Kümmerle Verlag  
Göppingen 2000

# Table of Contents

## I

<b>Peter E. Firchow</b> (University of Minnesota) „For Evelyn“	xi
<b>PREFACE/VORWORT</b>	xiii
<b>MEDIEVAL STUDIES</b>	
<b>Helen Damico</b> (University of New Mexico) A Note on <i>Imbólar: Orkneyingasaga's</i> Port in the Aegean	1
<b>Marcel A. Derosier</b> (Minneapolis) Luther's „Sendbrief von Dolmetschen“: (Meta)Textual Criticism, Mythology and Germanistik in the 1990s	17
<b>Ernst S. Dick</b> (University of Kansas) Kultureller Transfer und semantische Transformation im 'Heliand'	23
<b>Maria Dobozy</b> (University of Utah) From Oral Custom to Written Law: The <i>Sachsenspiegel</i>	31
<b>Trude Ehlert</b> (Universität Würzburg) Handschriftliche Vorläufer der 'Küchenmeisterei' und ihr Verhältnis zu den Drucken: der Codex S 490 der Zentral- bibliothek Solothurn und die Handschrift G.B. 4° 27 des Stadtarchivs Köln	41
<b>Ruth H. Firestone</b> (Fort Hays State University) <i>Saelde</i> in Gottfried's <i>Tristan</i>	67

<b>Jerold C. Frakes</b> (University of Southern California)	85
The Female Gaze and the Liminal Window in Medieval Epic	
<b>Anna A. Grotans</b> (The Ohio State University)	101
The Scribes and Notker Labeo	
<b>Álfrún Gunnlaugsdóttir</b> (University of Reykjavík)	119
„How Great Had Been The Love Between Them“: Key Issues In <i>The Saga Of Tristram And Ísönd</i>	
<b>Anne Heinrichs</b> (Freie Universität Berlin)	137
Poetische Verwandlung eines altnordischen Fragments durch Friedrich Baron de la Motte Fouqué	
<b>Ernst Hellgardt</b> (Universität München)	149
<i>mysteria regni celestis ... quasi ruminando conferenda et     exponenda</i> Die logisch-ästhetische Struktur der lateinisch- deutschen ‘Expositio in Cantica Cantorum’ Williram von Ebersberg	
<b>Andrea Hofmeister und Wernfried Hofmeister</b> (Universität Graz)	161
Drei ‘St. Lambrecht Wetterbeschwörungen’: Edition und Analyse im Kontext mittelalterlicher Unwetterexorzismen	
<b>Antonin Hrubý</b> (University of Washington)	177
Das eschatologische Moment im ‘Ackermann aus Böhmen’	
<b>Sidney M. Johnson</b> (Indiana University)	187
<i>Die Wahrheit</i> : Text, Translation, Commentary	
<b>James C. King</b> (George Washington University)	195
Martin Luther gegenüber der Doxologie des Vaterunsers	
<b>Werner von Koppenfels</b> (Universität München)	207
Aus der Übersetzer Werkstatt	
<b>Karin Kranich-Hofbauer</b> (Universität Graz)	217
s / l – Ein Fall für die Normalisierung? Ein Beitrag zur Edition spätmittelalterlicher Gebrauchstexte	

Table of Contents

v

<b>James Marchand</b> (University of Illinois at Urbana-Champaign) The Old Icelandic <i>Physiologus</i>	231
<b>Hartwig Mayer</b> (University of Toronto) Erzählerfigur und Erzählerkommentar in Herborts von Fritzlars 'Liet von Troye'	245
<b>Winder McConnell</b> (University of California at Davis) Voices of Androgyny. The Feminine Element in Wolfram and Gottfried	255
<b>Lotte Motz</b> † (Cambridge) The Dwarf Littr and Concepts of the Soul	269
<b>Ulrich Müller</b> (Universität Salzburg) in Zusammenarbeit mit <b>Annemarie Eder</b> und <b>Margarete Springeth</b> 'Die Legende vom Armen Heinrich': Zum Schauspiel von Tankred Dorst und Ursula Ehler (1996) nach der mittelhochdeutschen Versnovelle des Hartmann von Aue	281
<b>Peter Ochsenbein</b> (Stiftsbibliothek St. Gallen) Zum Nachleben des Notker Labeo im Kloster St. Gallen	299
<b>Klaus Ridder</b> (Universität Bielefeld) und <b>Jürgen Wolf</b> (Universität Marburg) Wissen erzählen. Zur volkssprachlichen Enzyklopädistik des späten Mittelalters	317
<b>Ruth Schmidt-Wiegand</b> (Universität Münster) Volkssprachige Rechtswörter in karolingischen Kapitularien	335
<b>Jens Schneider</b> (Universität Paderborn) Historische Anmerkungen zu Otfrid	343
<b>Anton Schwob</b> (Universität Graz) Der deutschsprachige Wappenbrief Herzog Przemkos von Troppau für Oswald von Wolkenstein vom 5. Mai 1419	359
<b>Ute Monika Schwob</b> (Universität Graz) Auf den Spuren innerfamiliärer Beziehungen im Spätmittelalter. Beobachtungen anhand der Urkunden und Akten Oswalds von Wolkenstein	369

<b>Rudolf Simek (Universität Bonn)</b>	385
What a Swell Party This Is ...? Giants and Feasting in Old Norse Literature	
<b>Bernd Steinbauer (Universität Graz)</b>	397
<i>Schlinsgäu</i> aus dem Jogelland. Franz Eiselts Nacherzählung des 'Helmbrecht' in oststeirischer Mundart	
<b>Stephanie Cain Van D'Elden (University of Minnesota)</b>	407
„Me Thinks Thou Doth Protest Too Much“: Illiteracy Among Narrators in Medieval Germany	
<b>Werner Vogler (Stiftsarchiv St. Gallen)</b>	425
Cölestin Sfondrati als akademischer Lehrer in Salzburg	
<b>Charlotte Ward (University of Puerto Rico)</b>	439
The Fourteenth-Century Welsh Poetical Treatise of Einion Offeiriad as a Renaissance Phenomenon	